

Extrait de la Prière du Yôm Kippur : la « petite confession » (= Widdouï)
 (= série de verbes dans l'ordre alphabétique pour le texte hébreu)

Sources bibliques :	Traduction : L. BLUM (édit. Colbo judaïca-poche, Paris 1981-1993)	Traduction : grand rabbin Joseph BLOCH (édit. fondation Sefer, Paris 1976)	Texte de la prière
↓ (dans la B.H.S. (lemmatisée pour BibleWorks 9) ↓			
א אֲשָׁמָן ✓ être coupable (verbe au paal ≈ 33x sur 35. cf Le 5:2sq)	nous avons été coupables	nous avons péché	אֲשֶׁמְנוּ
ב בְּגַנְדָּנוּ tromper, trahir (verbe ≈ 49x cf Mi 2:10-16). [✓ בְּגַנְדָּ = vêtement]	nous avons trahi	nous avons trahi	בְּגַנְדָּנוּ
ג גִּילָּנוּ ✓ voler, dérober (verbe au paal ≈ 24 sur 30x. cf Le 5:23)	nous avons spolié	nous avons dérobé	גִּילָּנוּ
ד הַבְּרִנְנוּ דְּבִי *✓ parler (verbe au piel ≈ 1090x sur 1140) + לְפִי (= reproche ? hapax : Ps 50:20 †)	nous avons calomnié	nous avons calomnié	הַבְּרִנְנוּ דְּבִי
ה הַעֲוִינוּ hifil de עֹוָה = déformer 9x sur 13. cf Ps 106:6, Jr 3:21 [✓ = tordre, tort, → voir à la lettre ע]	nous avons été pervers	nous avons été tortueux	הַעֲוִינוּ
ו וְהַרְשָׁעָנוּ hifil (inverti) de רְשָׁעָ = faire mal, déclarer coupable 26x / 35. cf Da 9:5, Jb 34:12 [→ voir lettre ר]	[et] nous avons mal agi	[et] nous avons provoqué le mal	וְהַרְשָׁעָנוּ
ז זְרֻנָּנוּ ✓ bouillir, agir avec malice (verbe ≈ 2x sur 10. cf Ex 18:11, De 18:20)	nous avons été impies	nous avons agi avec insolence	זְרֻנָּנוּ
ח חַמְסָנוּ s'approprier par force (verbe ≈ 8x. cf Jr 22:3) [✓ חַמֵּס = violence]	nous avons été violents	nous avons été violents	חַמְסָנוּ
ט טְפִלָּנוּ שְׁקָרָ *✓ enduire (vb = 3x) + שְׁקָרָ mensonge (≈ 113x). [Les 2 = 2x (Jb 13:4, Ps 119:69 †)]	nous avons forgé le mensonge	nous avons forgé le mensonge	טְפִלָּנוּ שְׁקָרָ
י יִנְצָנָנוּ רָעָ *✓ conseiller (vb ≈ 33x / 57) + רָעָ mal, mauvais (≈ 203x) [cf Ez 11:2 et Is 7:5 ?]	nous avons conseillé le mal	nous avons conseillé le mal	יִנְצָנָנוּ רָעָ
כ כְּזָבָנוּ ✓ décevoir (verbe au piel ≈ 12x sur 16. cf Is 58:11, Pr 14:5)	nous avons trompé	nous avons renié	כְּזָבָנוּ
ל לְצָנוּ ✓ railler (verbe ≈ 8x. cf Pr 9:12, 19:28)	nous avons raillé	nous avons blasphémé	לְצָנוּ
מ מְרָדָנוּ ✓ se rebeller (verbe ≈ 25x. cf Jos 22:16 sq, Da 9:5, 9:9)	nous avons été indociles	nous nous sommes révoltés	מְרָדָנוּ
נ נְאָצָנוּ ✓ mépriser, dédaigner (verbe 24x dont 15x au piel. cf Is 1:4)	nous avons blasphémé	nous avons déversé l'outrage	נְאָצָנוּ
ס סְרָדוּנוּ ✓ être rétif = verbe (17x. cf Os 4:16, Ne 9:29) dérivé de la ✓ סָרַדָּ = se détourner	nous avons été infidèles	nous avons été pervers	סְרָדוּנוּ
ע עֲוִינוּ ✓ au paal = être en tort, commettre une iniquité (2x / 17. cf Da 9:5) [✓ = tordre, tort]	nous avons transgressé	nous avons commis des iniquités	עֲוִינוּ
פ פְּשָׁעָנוּ ✓ se révolter, pécher (verbe ≈ 40x. cf 2 Cr 21:8, Jr 33:8, La 3:42)	nous (t')avons offendé	nous avons commis des fautes	פְּשָׁעָנוּ
צ צְרָרָנוּ ✓ opprimer, être hostile / détresse (verbe ≈ 40x cf Nb 33:55, Ps 129:1-2, Is 11:13)	nous avons agi en ennemis	nous avons opprimé	צְרָרָנוּ
ק קְשִׁינוּ עַרְקָ ✓ durcir (vb au piel) + עַרְקָ nuque = 10x (cf Ne 9:16sq) mais ttrs avec vb au hifil	nous nous sommes endurcis	nous avons raidi notre nuque	קְשִׁינוּ עַרְקָ
ר רְשָׁעָנוּ ✓ au paal = être méchant, faire (le) mal (19x sur 35. cf 2 Cr 6:37, Qo 7:17)	nous avons été méchants	nous avons agi avec méchanceté	רְשָׁעָנוּ
ש שְׁחַתָּנוּ ✓ au piel = ruiner, détruire, pervertir (vb 39x sur 142. cf De 9:12, 2 Sa 1:14)	nous nous sommes corrompus	nous avons perverti	שְׁחַתָּנוּ
ת תְּעַבְּנָנוּ ✓ au piel = abhorrer, exécrer (vb 15x / 22. cf De 23:8, Mi 3:9) [✓ תְּזַעְבָּהָ = abomination]	nous avons fait des abominations	nous avons provoqué l'abomination	תְּעַבְּנָנוּ
ת תְּעִינָנוּ ✓ au paal = errer (27x sur 51. cf Is 53:6, Pr 14:22)	nous nous sommes égarés	nous avons erré	תְּעִינָנוּ
ת תְּעַתְּנָנוּ ✓ hifil (irrégulier) de תְּעַתָּה = faire errer, égarer (22x / 51. cf Is 63:17, Jr 50:6 [→ voir ci-dessus])	nous avons égaré (les autres)	(et) nous avons égaré	תְּעַתְּנָנוּ

Notes 1. * indique une expression hébraïque composée de 2 mots (un verbe et son complément).

2. [par défaut] : Tous les verbes notés sans indication de leur binyan sont conjugués au paal.